

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2014/202020]

**20 MARS 2014. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 1998 relatif à l'octroi de subventions aux ménages à revenu modeste pour l'utilisation rationnelle et efficiente de l'énergie**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 9 décembre 1993 relatif aux aides et aux interventions de la Région wallonne pour la promotion de l'utilisation rationnelle de l'énergie, des économies d'énergie et des énergies renouvelables, les articles 3 et 4;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 1998 relatif à l'octroi de subventions aux ménages à revenu modeste pour l'utilisation rationnelle et efficiente de l'énergie;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 12 mars 2014;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 20 mars 2014;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, l'article 3, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'urgence;

Considérant que les modifications apportées à l'arrêté du Gouvernement du 23 décembre 1998 doivent porter leurs effets au 1<sup>er</sup> janvier 2014, date à laquelle est entré en vigueur l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 novembre 2013 instaurant une aide pour l'amélioration et la création d'habitations en vertu de l'article 22*bis* du Code wallon du Logement et de l'Habitat durable;

Sur la proposition du Ministre qui a l'énergie dans ses attributions,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 1998 relatif à l'octroi de subventions aux ménages à revenu modeste pour l'utilisation rationnelle et efficiente de l'énergie, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon du 25 avril 2002 et du 29 juin 2006, est ajouté un 7) :

« 7) les travaux réalisés dans les habitations visées à l'article 2, § 1<sup>er</sup>, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 novembre 2013 instaurant une aide pour l'amélioration et la création d'habitations en vertu de l'article 22*bis* du Code wallon du Logement et de l'Habitat durable ».

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets au 1<sup>er</sup> janvier 2014.

**Art. 3.** Le Ministre qui a l'énergie dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 20 mars 2014.

Le Ministre-Président,

R. DEMOTTE

Le Ministre du Développement durable et de la Fonction publique,

J.-M. NOLLET

## ÜBERSETZUNG

## ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2014/202020]

**20. MÄRZ 2014 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 23. Dezember 1998 über die Gewährung von Zuschüssen an die Haushalte mit geringem Einkommen für eine rationale und wirksame Energiebenutzung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 9. Dezember 1993 über die Beihilfen und Beteiligungen der Wallonischen Region zur Förderung der rationalen Energiebenutzung, der Energieeinsparungen und der erneuerbaren Energien, Artikel 3 und 4;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 23. Dezember 1998 über die Gewährung von Zuschüssen an die Haushalte mit geringem Einkommen für eine rationale und wirksame Energiebenutzung;

Aufgrund des am 12. März 2014 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 20. März 2014 gegebenen Einverständnisses des Ministers für Haushalt;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, Artikel 3, § 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die im Erlass der Regierung vom 23. Dezember 1998 vorgenommenen Abänderungen am 1. Januar 2014 wirksam sein müssen, welches das Datum ist, an dem der Erlass der Wallonischen Regierung vom 14. November 2013 zur Einführung einer Beihilfe für die Verbesserung und die Schaffung von Wohnungen aufgrund von Artikel 22*bis* des Wallonischen Gesetzbuches über das Wohnungswesen und die Nachhaltigkeit der Wohnverhältnisse in Kraft getreten ist;

Auf Vorschlag des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Energie gehört,

Beschließt:

**Artikel 1 -** In Artikel 4 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 23. Dezember 1998 über die Gewährung von Zuschüssen an die Haushalte mit geringem Einkommen für eine rationale und wirksame Energiebenutzung, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 25. April 2002 und vom 29. Juni 2006, wird ein Punkt 7) hinzugefügt:

"7) die in den in Artikel 2, § 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 14. November 2013 zur Einführung einer Beihilfe für die Verbesserung und die Schaffung von Wohnungen aufgrund von Artikel 22*bis* des Wallonischen Gesetzbuches über das Wohnungswesen und die Nachhaltigkeit der Wohnverhältnisse erwähnten Wohnungen durchgeführten Arbeiten".

**Art. 2** - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 2014 wirksam.

**Art. 3** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Energie gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 20. März 2014

Der Minister-Präsident  
R. DEMOTTE

Der Minister für nachhaltige Entwicklung und den öffentlichen Dienst  
J.-M. NOLLET

—————  
VERTALING

### WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2014/202020]

**20 MAART 2014. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 23 december 1998 waarbij toelagen worden verleend aan gezinnen met een bescheiden inkomen ter bevordering van rationeel en efficiënt energiegebruik**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 9 december 1993 betreffende de steun en de tegemoetkomingen van het Waalse Gewest voor de bevordering van rationeel energiegebruik, energiebesparingen en hernieuwbare energieën, artikelen 3 tot 4;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 23 december 1998 waarbij toelagen worden verleend aan gezinnen met een bescheiden inkomen ter bevordering van rationeel en efficiënt energiegebruik;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 12 maart 2014;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 20 maart 2014;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, artikel 3, § 1;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de wijzigingen ingevoerd in het regeringsbesluit van 23 december 1998 uitwerking moeten hebben op 1 januari 2014, datum waarop het besluit van de Waalse Regering van 14 november 2013 tot invoering van een tegemoetkoming voor de verbetering en de creatie van woningen krachtens artikel 22*bis* van het Waalse Wetboek van Huisvesting en Duurzaam Wonen in werking is getreden;

Op de voordracht van de Minister van Energie;

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 4 van het besluit van de Waalse Regering van 23 december 1998 waarbij toelagen worden verleend aan gezinnen met een bescheiden inkomen ter bevordering van rationeel en efficiënt energiegebruik, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Regering van 25 april 2002 en 29 juni 2006, wordt een 7) ingevoegd:

“7) de werken uitgevoerd in de woningen bedoeld in artikel 2, § 1, van het 7 besluit van de Waalse Regering van 14 november 2013 tot invoering van een tegemoetkoming voor de verbetering en de creatie van woningen krachtens artikel § 22*bis* van het Waalse Wetboek van Huisvesting en Duurzaam Wonen”.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking op 1 januari 2014.

**Art. 3.** De Minister bevoegd voor het energiebeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 20 maart 2014.

De Minister-President,  
R. DEMOTTE

De Minister van Duurzame Ontwikkeling en Ambtenarenzaken,  
J.-M. NOLLET

### SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2014/202075]

**20 MARS 2014. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 2010 déterminant les conditions d'intervention de la Région dans le loyer des logements pris en gestion ou loués par une agence immobilière sociale ou par une association de promotion du logement**

Le Gouvernement wallon,

Vu le Code wallon du Logement et de l'Habitat durable, notamment les articles 33*bis*, 36, 37, 39 et 43;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 23 décembre 2010 déterminant les conditions d'intervention de la Région dans le loyer des logements pris en gestion ou loués par une agence immobilière sociale ou par une association de promotion du logement;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 13 mars 2014;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 20 mars 2014;

Vu l'urgence;

Considérant la nécessité de mettre en place au 1<sup>er</sup> janvier 2014 un régime unique d'indexation de toutes les aides à la location;